

一封遗失的信

著者〔罗马尼亚〕扬·路卡·卡拉迦列

译者〔罗马尼亚〕马里安·米兹德里亚 / 〔中国〕李家渔



中国国际广播出版社

一封遗失的信

O SCRISOARE PIERDUTA

著者 [罗马尼亚] 扬·路卡·卡拉迦列

I.L. Caragiale

译者 [罗马尼亚] 马里安·米兹德里亚 / [中国] 李家渔

Marian Mizdreă / Li Jiayu

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一封遗失的信 / (罗) 卡拉迦列著; (罗) 米兹德里亚,
(中国) 李家渔译. —北京: 中国国际广播出版社, 2008.7
ISBN 978-7-5078-2913-6

I. 一… II. ①卡…②米…③李… III. 喜剧—剧本—罗马尼亚—
近代 IV. I542.34

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第096423号

一封遗失的信

著 者	(罗) 卡拉迦列
责任编辑	赵 芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行 社 址	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真]) 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球印刷 (北京) 有限公司
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	70千字
印 张	4.25
版 次	2008年7月 北京第一版
印 次	2008年7月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2913-6 / I · 246
定 价	18.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



“您还有什么吩咐，凡尼格先生？”



“尊贵的太太，我们出版社有一件亲爱的县长亲笔署名送交您的文件。”



法尔伏里蒂、布伦佐维内斯库



“别摇晃我，我要晕倒了。”



“我要……议员的席位!”



“要么进行修改，但不要有任何变化……”



臭味相投的人



蒂帕特斯库的支持者



“我们委员会支持的候选人是……阿加米查·丹达纳凯先生。”



“我找到了一封情书。”



“你杀了我吧，太太！杀了我；
可这并不是我的错！”



“选举就要结束了……可我还不知
道该选谁……”



“请您原谅我，对不起……”



“为全体选民的健康……万岁！”



“为我们亲爱的县长的健康！祝他长寿，
以造福我们全县的百姓！”

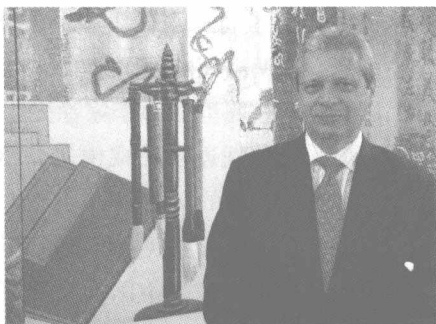


“弟兄们！经过了无比漫长、几乎持续了三十年的
斗争，我们的梦想终于实现了。”

前 言

我以特别高兴的心情欢迎扬·路卡·卡拉迦列的剧本《一封遗失的信》中文本的出版。

这是一个创举。多年来，在从罗马尼亚文翻译成中文的实



践中，诗歌和小说方面成就卓然。卡拉迦列的戏剧作品由于使用富有时代特征的语言，人物和事件的诙谐幽默，大段集中的台词等，翻译起来有着特别的难度。我高兴地看到米兹德里亚同李家渔教授一道，敢于挑战这些困难并获得了成功，奉献给大家一个流畅而又忠于原著风格特点的中文译本。

这是一种文化的交汇。通过翻译加深了解，对于中罗两国相互尊重、有着友好和交流传统的人民来说，起着重要的作用。

《一封遗失的信》中译本出版，又有着现实的必要性。卡

拉迦列的作品尽管描绘的是十九世纪下半叶罗马尼亚的社会现实，但它刻画的人物及其种种习性，在任何一个社会都可以找到。每一个社会都存在着人与人之间的竞争，人们有自己的弱点、野心和用于支撑这种竞争的潜能。而《一封遗失的信》所讽刺和鞭挞的，正是这些不正常现象。我认为，中国社会具备足够的成熟和机敏，能够理解罗马尼亚社会曾有过的这种经历，并将其超越的方式。

当今的中国社会气象万千，蔚为大观。国内改革和对外开放产生出了深刻的变化。一切可能创作的戏剧种类都能在中华世界找到素材。当代中国的艺术证明了这一变化发展，丰富多彩、格调高尚的创作成果令世人惊叹和敬仰。

因此，米兹德里亚和李家渔先生将罗马尼亚的一部具有巨大价值的经典戏剧翻译成中文介绍给中国大众，无疑是一个值得称赞和钦佩的举动。

我谨向中国读者和观众推荐这部作品。

它必将丰富和扩大中国大众视野，使他们能够更深切地感受到，作为人类大家庭的一员，加强和扩大同别国人民的文化交流，是不可或缺的。借《一封遗失的信》翻译和出版之机，我们罗马尼亚人民愿意告诉中国朋友：我们是以怎样的方式力图使自己变得更善良、更诚实，更具有良好的素质，以迎接明天社会的进步。

罗马尼亚驻中华人民共和国大使



Sunt fericit să salut apariția traducerii în limba chineză a piesei de teatru « O scrisoare pierdută » de Ion Luca Caragiale.

Este o performanță: în practica traducerii din limba română în limba chineză, de-a lungul anilor, poezia și proza au avut multe succese; piesele de teatru ale lui Caragiale au o dificultate suplimentară – limbajul epocii, comicul de personaje și situație, concentrarea replicii. Sunt bucuros să constat că domnul Mizdrea , împreună cu domnul profesor Li Jiayu, au îndrăznit să se înfrunte cu aceste dificultăți și să învingă, oferind o versiune fluentă și conformă spiritului piesei.

Este un act de conectare culturală : cunoașterea reciprocă prin traduceri e atât de necesară între două națiuni care se respectă, care au o îndelungată tradiție a relațiilor de prietenie și a schimburilor reciproce.

Este un gest necesar : piesa lui Caragiale permite nu doar un portret al societății românești dintr-o anumită epocă; ea descrie personaje și moravuri care se pot regăsi în orice societate; în orice societate există competiție între oameni, există slăbiciuni, ambiții și

resurse ce slujesc abuziv o asemenea competiție; piesa este o satiră, o critică comică a acestor deformări; cred sincer că societatea chineză are maturitatea și inteligența necesare pentru a înțelege modul în care societatea românească a trăit și depășit asemenea experiențe.

Complexitatea de azi a societății chineze este uriașă. Procesul de reformă internă și deschidere către lume a generat schimbări profunde. Toate dramele posibile pot găsi materie primă în lumea chineză. Artă chineză contemporană demonstrează această evoluție cu o bogăție și de o performanță artistică ce trezesc uimire și admirație.

De aceea, cred că a oferi publicului chinez, în traducere, o piesă românească de valoare clasică, așa cum o fac domnii Mizdrea și Li, este un act de omagiu și respect.

O recomand cu căldură cititorului și spectatorului chinez!

Este o piesă de teatru ce îmbogățește și diversifică șansele publicului chinez de a se conecta cu alte culturi. Este un gest prin care noi, românii, dorim să împărtășim prietenilor chinezi modul în care încercăm să fim mai buni, mai onești mai pregătiți pentru progresul de mâine al societății.

Ambasadorul României în RP Chineză,
Viorel Isticioaia

扬·路卡·卡拉迦列和他的代表作

一、生平与创作



十九世纪下半叶，是罗马尼亚社会获得巨大进步，国家的独立、自主地位得到确立和巩固的重要时期。作为现实的反映，罗马尼亚的文学发展也呈现出空前活跃与繁荣的局面。

在此期间，西欧法、英等国为了遏制沙皇俄国的扩张势头，与奥斯曼帝国（土耳其）结盟，致使俄国在克里米亚战争中遭到失败。在战争结束后召开的巴黎和会上，罗马尼亚长期被剥夺的某些权利得到恢复。1859年，罗马尼亚的三个公国中的罗马尼亚公国和摩尔多瓦公国正式合并，为国家的最终统一迈出了重要的一步。在坚持同占领者奥斯曼帝国进行了长达5个世纪的斗争之后，1877年，罗马尼亚终于赢得了独立。这使罗马尼亚得以重新扮演联系欧洲各国关系的角色。她适应欧洲的要求，为建立自由、民主的现代国家制度不断做出努力。独立后的罗马尼亚实行的国

家制度是一种君主立宪制。在国王卡罗尔（近乎于当今共和制国家的民选总统）执政期间，国家在精神领域和政治方面的政策比较宽松，各个政党通过议会选举轮流坐庄，组成政府管理国家行政事务。

正是在这样的历史背景下，罗马尼亚最伟大的戏剧家扬·路卡·卡拉迦列1852年1月30日出生于普洛耶什蒂市近郊的海马纳勒乡（今卡拉迦列乡）的一个具有戏剧艺术传统的家庭。未来的作家从小受到这方面的熏陶。他的父亲路卡曾当过演员，后来成为地主庄园管事。两位叔叔——科斯塔凯和约尔古都任过演员和剧团团长。他们为罗马尼亚的戏剧发展做出过贡献。在普洛耶什蒂上完小学和中学（1860—1867）后，卡拉迦列到布加勒斯特攻读戏剧和音乐学院课程。1873年，他开始在讽刺杂志《芒刺》上发表自己的诗歌和文章。为了维持生计，卡拉迦列曾从事过多种低微的职业：剧团演出提词员、抄写员、校对员，也当过记者，并同时为几家报刊撰稿。这样的经历为后来的剧作家和散文作家的创作打下了坚实的基础。这一期间，卡拉迦列还结识了罗马尼亚最伟大的民族诗人爱明内斯库，同他建立了深厚的友谊。

从1877年起，卡拉迦列在各种报刊上发表戏剧评论，表明他对罗马尼亚戏剧发展的关注。他的剧评谴责当时戏剧界的不良风气，批评那些不严肃对待自己所扮演角色的演员，以及排演剧本时不尊重历史真实的导演。

1878—1890年，是卡拉迦列的重要戏剧作品的创作时期。这一期间问世的主要作品有：《暴风雨之夜》（1879）、《列昂尼德先生与反动派》（1879）、《一封遗失的信》（1884）、《狂欢节》（1885）等。1890年起，卡拉迦列开始致力于讽刺性随